

Heinrich Neye,
Gaja kajto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Mi havis kajton iam
el bunta bril-paper'.
Gajige estis, kiam
ĝi flugis tra l' aer'.

Post ĝia start' subite
rapidis supren ĝi;
entuziasmigite
ĉielen strebis mi.

Jen super nia domo
eĉ flugis gaje ĝi,
kaj ĝojis ĉiu homo
vidante tiun ĉi.

Luliĝis ĝi envente,
malsupren vidis ĝi,
rigardis ĝi silente
sur tiun mondo ĉi.

Nun jena temp' pasinta
delonge estas for;
la kajto leviĝinta
vidiĝas en memor'.

...

Heinrich Neye,
Fröhlicher Drachen

Es war einmal ein Drachen
aus buntem Glanzpapier,
der war bemalt zum Lachen,
und er gehörte mir.

War erst sein Start gelungen,
dann schoss er steil empor;
wir kamen uns als Jungen
wie Himmelsstürmer vor.

Er stieg sogar bei Flaute
noch über unser Haus,
es lachte, wer ihn schaute,
so fröhlich sah er aus.

Er wiegte sich im Winde
und sah auf Wald und Feld,
auf Haus und Hof und Linde
und unsre kleine Welt.

Nach der Jahrzehnte Reigen
liegt das nun weit, so weit,
doch seh ich Drachen steigen,
denk' ich an jene Zeit.

...

*Traduko de la Germana poemo "Fröhlicher Drachen" de HEINRICH NEYE (*1913-02-27 – †2002-07-18) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2001-12.*

MR-373-1 / Arg-105-212 (2006-01-23 09:56:44)

La origina germanalingva versio de tiu ĉi poemo aperis en 2001-10-18 en la germana agronomia revuo "Landwirtschaftliches Wochenblatt" (Postfach 4929, D-48028 Münster, Germanio, tel. +49-(0)251-51012-24 aŭ +49-(0)251-51012-35, ret-adreso: redaktion@wochenblatt.com, retejo: www.wochenblatt.com).

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH NEYE (*1913-02-27 – †2002-07-18).*

Arg-105-211 (2006-01-23 09:57:31)

Erschienen in der Zeitschrift "Landwirtschaftliches Wochenblatt", Nr. 42/2001 vom 18. Oktober 2001 (Postfach 4929, D-48028 Münster (Westfalen), tel. (0251)51012-24 oder (0251)51012-35, Netzauftritt: www.wochenblatt.com, Netzanschrift: redaktion@wochenblatt.com).